



# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)

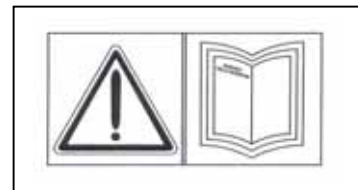


Modello

## Leader 25 m. 50

Matricola \_\_\_\_\_

Anno di costruzione \_\_\_\_\_



Leggere il presente manuale prima dell'uso della macchina.  
Il contatto con componenti in rotazione può provocare incidenti.  
Non avvicinarsi alla macchina fino a quando tutti i componenti non si sono arrestati.  
Eventuali componenti danneggiati o mancanti devono essere sostituiti correttamente prima dell'uso con ricambi originali.  
Illuminare la zona di lavoro durante le fasi di installazione e di utilizzo notturno o in caso di scarsa visibilità.  
A fine stagione conservare al riparo da agenti atmosferici.  
Ingrassare dopo alcuni interventi e dopo lunga inattività.

Read this operator's manual before using the machine.  
Contact with rotating parts could be cause injury.  
Keep clear of the machine until all parts have stopped moving.  
Damaged or missing parts must be replaced with original spare parts, correctly installed before using.  
When used at night or in poor visibility, illuminate the area during installation.  
Store when not in use.  
Grease periodically and after standstill periods.

Vor der eigentlichen Arbeit bitte dieses Handbuch durchlesen.  
Es besteht Unfallrisiko im Fall einer Berührung.  
Den Maschinenbereich betreten nicht erst nach Auslaufen der Drehteile.  
Etwaige beschädigte oder fehlende Komponenten unbedingt durch Originalteile ersetzen.  
Den Arbeitsbereich, Nachteinsatz bzw. Schlechter Sicht richtig ausleuchten.  
Nach Saisonende vor Witterungseinflüssen geschützt lagern.  
Nach mehrmaligen Ansprechen und nach einer längeren Ruheperiode schmieren.

Il est nécessaire lire les instructions pour l'usage avant de mettre entrain l'arroseur.  
Le contact avec pieces en mouvement peut provoquer accidentes.  
Ne pas approcher l'outil tant que les éléments en rotation ne sont pas totalement immobiles.  
Les composants abimés ou manquants devront être remplacés/installés correctement avant d'utiliser.  
Eclairer la zone lors des phases d'installation ed d'utilisation nocturne ou en cas de visibilité réduite.  
En fin de saison conserver à l'abri des agressions atmosphériques.  
Graisser après quelques interventions et après longue période d'inactivité.



# O.R.M.A. S.R.L.

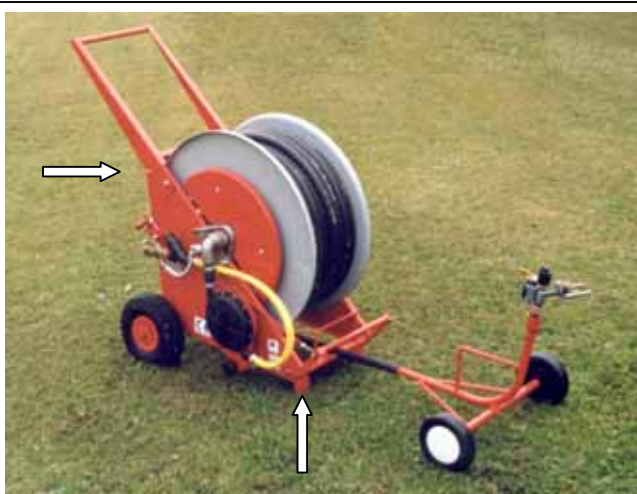
[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)

## ISTRUZIONI PER L'USO BEDIENUNGSANLEITUNGEN

## USE INSTRUCTIONS INSTRUCTIONS POUR L'USAGE

L'irrigatore è fornito di manico per il traino manuale. Bloccare il manico con la vite in posizione di traino.  
**The irrigator has the handle to manual transport. Stop the handel with the screw before moving the irrigator.**  
Der Beregnungswagen wird mit einen Henkel für die Hand-beförderung geliefert. Den Henkel in Transportstellung zu blockieren.  
**Le Leader est livré avec un manche pour la traction manuelle. Par le boulon fileté, bloquer le manche en position de traction.**



**1.** Posizionare la macchina nella posizione desiderata frontalmente l'area che si vuole irrigare. Assicurarsi che le staffe di ancoraggio del telaio siano piantate fermamente al terreno.  
**Push the machine to the desired location. Position the sprinkler trolley facing the direction that will be irrigated. Secure in position planting lugs firmly into the ground.**

Das Gerät an Anfang der zu beregnenden Fläche abstellen. Beachten Sie, daß die Stütze am Boden befestigt sind.

**L'arroseur doit être placé en face à la surface qui doit être arrosé. S'assurer que les brides soient bien planté dans le terrain.**

**2.** Mettere a folle la bobina. Allentare il pomello posto sotto alla turbina. La turbina si abbassa ed il suo pignone si allontana dal pignone situato sul telaio della macchina stessa. Per compiere tale operazione non spingere o tirare dalla parte in plastica della turbina.

**Place in neutral the drum. Loosen the black turbine control knob by turning counterclockwise. Now the turbine bracket can be moved towards the sprinkler trolley to disengage the turbine gear. To do this don't push or draw on the plastic turbine housing. Klappen Sie die Wasser-Turbine nach unten in Leerlaufstellung, mit Hilfe der Festfellschraube läßt sich diese leicht arretieren. Die Schlauch-trommel läßt sich jetzt frei drehen.**

**Desserrer le pommeau placé sous la turbine pour mettre au point mort le mécanisme de retour. La turbine se baisse et son pignon s'éloigne du pignon placé sur la machine. Eviter de pousser ou tirer da la parte en plastique de la turbine.**

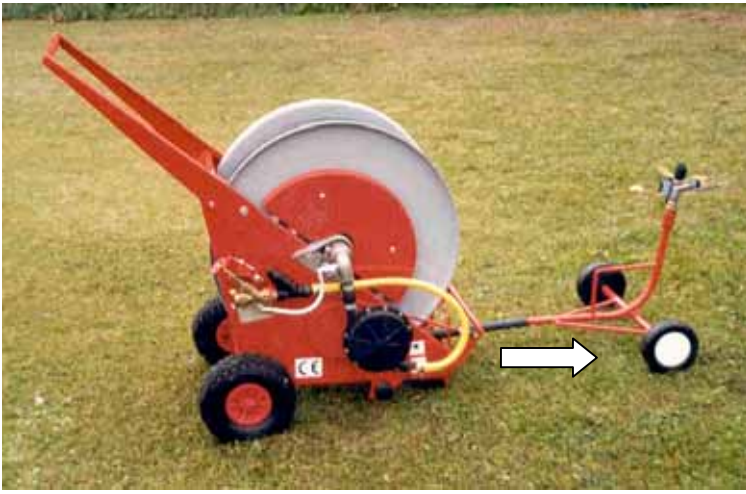




# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)



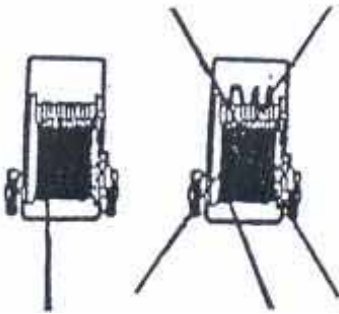
**3.** Stendere il tubo perpendicolarmente alla macchina procedendo a bassa velocità. Lasciare almeno una spira di tubo completa avvolta sulla macchina. Il tubo steso deve essere retto alla macchina e quello rimasto avvolto ben teso ed allineato.

**Pull out slowly the hose perpendicular the machine. Leave always a few wraps on the drum. Hose spread into the ground must be straight and the hose on the drum orderly wrapped.**

Den Regnerschlitten soweit nötig abrollen und auf der zu berechnenden Fläche ablegen. Den Schlauch nur soweit abrollen, das sich noch eine vollständige Schlauchumwicklung auf der Schlauchtrommel befindet.

Der Schlauch recht als das Bild sein muß,

**Dérouler le tuyau à baisse vitesse. Le tuyau déroulé doit être droit à la machine et le tuyau qui reste enroulé sur le Leader, doit être bien aligné et tendu.**



**4.** Rimettere la turbina nella posizione iniziale. Stringere il pomolo a mano.

**Re-engage the turbine gear by loosening the knob again and sliding the turbine bracket back to the drive gear.**

Zur Vorbereitung des Beregnungsvorgangs die Wasser-Turbine in Arbeitsstellung zurücksetzen. Die Zahnräder von Wasser-Turbine und Regnertrömmel müssen dabei fest ineinander greifen. Die Feststellschraube an der Turbine von Hand anziehen.

**Replacer le mécanisme pour l'enroulement dans la position initiale. Le pignon de la turbine doit toucher le pignon qui se trouve sur le chassis du Leader,**



**ATTENZIONE:** La mancata messa a folle della turbina prima dello svolgimento del tubo provoca danni alla stessa.

**ATTENTION:** If you do not put in neutral position the turbine drive before unwinding the hose, you may cause damages to the gearbox.

**ACHTUNG:** Die Turbine wird beschädigt, im Leerlauf Stellung nicht zuerst Schlauch entrollen wird.

**ATTENTION.** Si on ne mets pas en point mort la turbine, avant le déroulement, on provoquera de dommages à la même.



# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

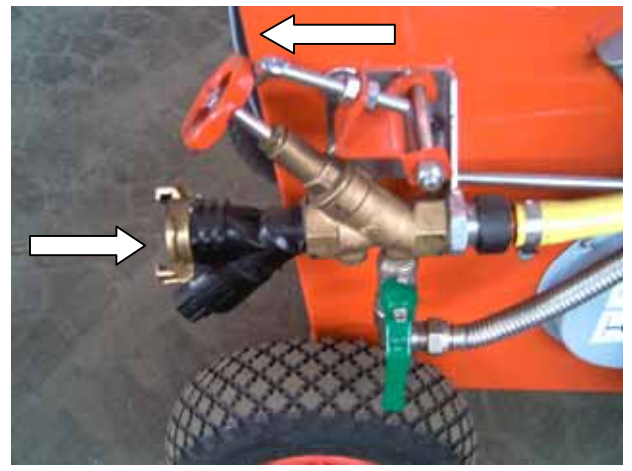
Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)

**5.** Esercitare una pressione nel dispositivo di Arresto per permettere successivamente il passaggio dell'acqua

**Pull out the shut off valve .**

Arretieren Sie den Betätigungsbügel durch Einhängen des Dornes am Wasserstopventil. Das Ventil ist jetzt, bis zur Auslösung durch den Regnerschlitten, geöffnet.

Ouvrir la vanne d'arrêt en tirant à l'extérieur le petit volant rouge et, par conséquent, le pivot portant de la vanne même. Bloquer la vanne en cette position avec la vis d'arrêt. **ATTENTION:** pendant cette operation il ne doit pas être eau en pression pour ne pas endommager la vanne d'arrêt.



**6.** Collegare il tubo flessibile di mandata acqua all'entrata della macchina. Inizio irrigazione.

**Attach the flexible water-supply pipe to the inlet joiner of the machine. Starting irrigation.**

Verbinden Sie nun die vorhandene Wasserversorgung mit der Anlage. Der Beregnungsvorgang beginnt.

**Joindre le tuyau flexible pour l'envoi de l'eau à l'entrée de la machine. Debut de l'arrosage.**

**IMPORTANTE: LA PRESSION D'ESERCIZIO DELLA MACCHINA DEVE ESSERE OBBLIGATORIAMENTE COMPRESA TRA min. 2,5 - max 4 atm. / 60 psi . PRESSIONI SUPERIORI CAUSANO DANNI IRREPARABILI ALLA TURBINA.**

**IMPORTANT: WATER PRESSURE ON THE MACHINE MUST BE IN 2,5 - max. 4 atm. / 60 psi INCLUDED. HIGHER PRESSURE DAMAGE IRREDEMIABLY PLASTIC TURBINE COVER.**

**ACHTUNG: WASSERDRÜCK IM BEREGNUNGSWAGEN MÜß OBLIGATORISCH min. 2,5 - max. 4 atm. / 60 psi. HÖHER DRÜCK MACHT UNERSETZLICH TURBINESCHADEN.**

**ATTENTION: LA PRESSION DE L'EAU DOIT ETRE COMPRIS ENTRE min. 2.5 - 4 max. atm / 60 psi. PRESSION SUPERIEURE PEUT DAMAGER LA TURBINE**

**7.** Durante l'irrigazione è possibile regolabile l'intensità di pioggia utilizzando la valvola posta sulla turbina. Chiudendo la valvola la velocità di riavvolgimento del tubo aumenta. Aprendo la valvola la velocità diminuisce.

**Adjust speed of cart retraction by turning the ball valve at the turbine . Turning the valve fully closed will increase retraction speed. Opening the valve will slow the retraction rate.**

Die Geschwindigkeit des Regners kann stufenlos eingestellt werden. Hierzu befinden sich an den Wasser-Turbine ein Ventil zu drehen.

Langsamer = intensive Beregnung

Schneller = weniger Beregnung.

**La vitesse d'enroulement peut être changée par la vanne by-pass située sur la turbine. Quand on ferme la vanne la vitesse de enroulement augmente, si on ouvre la vanne la vitesse diminue.**





# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)

**8.** Durante l'irrigazione il Leader 25 riavvolge completamente il tubo. Il contatto con il carrello portairrigatore provoca la fine dell'irrigazione. **ATTENZIONE:** la macchina termina l'irrigazione ma non arresta la pompa!  
**Once the speed is set, the Leader 25 will automatically roll the hose on the drum and will shut off at the end of the run utilizing the shuf off valve**  
Der Beregnungsvorgang beginnt und der Regnerschlitten fährt langsam in Richtung Regnerwagen. Am Ende der Beregnung wird ein Fuhler in Betrieb gesetzt, der durch den Absperrschieber das Wasserstrom absperrt und die Beregnung beendet.  
**Pendant l'arrosage le Leader 25 enroule le tuyau. Quand le chariot arrive à fin de course, presse sur le toucheau, qui ferme la vanne et bloque le passage d'eau.**



## MANUTENZIONE / MAINTENANCE / WARTUNG / ENTRETIEN

Mantenere ingrassato l'ingranaggio della bobina.  
Ingrassare periodicamente gli ingranaggi al fianco alla turbina.  
Liberara dall'acqua la turbina prima del periodo invernale.  
**Maintain thin layer on drum gear and on gears near the turbine drive.**  
**Drain turbine prior to freezing weather.**  
Die mechanische Teilen schmieren, wenn die Maschinen unbeweglich ist.  
Vor Beginn der Frostperiode sind wasserführende Teile vollständig zu entleeren.  
**Engraisser les parties mécaniques en mouvement. Il faut effectuer toutes le operations de entretien quan la machine ne marche pas.**